



**ОДЕСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ МОРСЬКИЙ
ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ**

(ЗАТВЕРДЖЕНО НМК ННМГІ: Протокол № 13 від 26.06.2023)

Кафедра «Філологія»

(СХВАЛЕНО кафедрою: Протокол № 16 від 06.06.2023)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**«Англомовний військовий дискурс та особливості його
перекладу українською»**

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітньо-професійна програма:

**«Філологія (германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)»**

Викладач(і)	ПШОНЯК Валентин Олександрівна Старший викладач кафедри «Філологія» Email: tinaia.isso@gmail.com 
Рівень освіти	вищої другий (магістерський)
Статус дисципліни	вибіркова
Семестр	2 курс, 3 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	4 кредита ECTS / 120 академічних годин
Мова викладання	англійська, українська
Розклад занять	Розміщено в системі «МКР» (платформи AppStore, PlayMarket) http://mkp.onmu.odessa.ua/self/time-table

Розклад консультацій	Пшоняк В.О. понеділок 14.30-15.30 середа 18.30 - 19.30 ZOOM https://us04web.zoom.us/j/6123919738?pwd=eTh6RnhiQXBiWTllakdNOHpqU24rUT09 ID: 612 391 9738 Password: G9119a
Що вивчатися (предмет навчання) буде	Особливості змісту дисципліни «Англомовний військовий дискурс та особливості його перекладу українською» зумовлені необхідністю підготовки високопрофесійних вузькопрофільних фахівців в закладах вищої освіти. Особисте самовизначення - це ключове завдання дисципліни «Англомовний військовий дискурс та особливості його перекладу українською», що допоможе студентам зробити правильний вибір напрямку професійного зростання. Ця дисципліна дозволяє включити іноземну мовленнєву діяльність в інші види діяльності, а також інтегрувати знання з різних предметних галузей та сформувати міжпредметні вміння та навички.
Чому цікаво/потрібно вивчати (мета) це	Метою навчальної дисципліни є формування та розвиток знань, вмінь та навичок, необхідних для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з англійської мови на українську та навпаки, а також розуміння особливостей дискурсу з метою вивчення та аналізу лінгвістичних констант.
Чому навчитися (результати навчання) можна	Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. Дотримуватися правил академічної доброчесності. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної

	філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
Як можна користуватися набутими знаннями вміннями (компетентності)	• здійснювати переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей військових текстів: переклад власних назв, термінів, неологізмів, а також слів, що не мають безпосередніх лексичних відповідників; • здійснювати переклад військових текстів з урахуванням граматичних аспектів перекладу, поширених у військово-публіцистичних та суспільно-політичних текстах; • здійснювати переклад матеріалів військових газет та журналів; • володіти навичками реферування та анотування іноземною мовою військових текстів; • перекладати у двосторонньому режимі тексти, що відносяться до військової та правоохоронної галузей в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формі.
Навчальна логістика (спосіб організації навчання)	Зміст дисципліни: Тема 1 Prerequisites for the establishment of a scientific school of military translation in Ukraine. Тема 2 Conceptual units of the theory of military translation. Тема 3 The contextual over the referential in military translation Тема 4 Aspects of military-related texts translation from English into Ukrainian Тема 5 Lexical and grammatical aspects of military translation. Тема 6 Military terminology and means of achieving the adequacy of its translation. Тема 7 Strategies and tactics of military discourse translation. Тема 8 Peculiarities of translation of military slang from English into Ukrainian. Види занять: лекційні та практичні заняття. Методи навчання: Інформаційно-перцептивний Пояснювально-ілюстративний Пояснювально-рецептивний Пояснювально-спонукальний Проблемний виклад Інструктивно-практичний Інформаційно-пояснювальний Обґрунтування проблеми Постановка проблеми Форми навчання: денна та заочна
Пререквізити	«Іноземна мова в науковому спілкуванні» «Сучасні інформаційні технології в науці та освіті»
Постреквізити	Знання застосовуються у практичній діяльності філологів-перекладачів
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія теоретичного навчання з мультимедійним обладнанням
Семестровий контроль,	Диференційований залік

екзаменаційна методика	
Розміщення електронного курсу в MOODLE	https://onmu-moodle.od.ua/course/index.php?categoryid=202
Система оцінювання (за 100-бальною шкалою)	Поточний контроль по всіх темах курсу – 50 балів Підсумковий контроль (в т.ч. з використанням Moodle) – 50 балів